

## **Przetarg nieograniczony na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych Postępowanie nr: 2/PN/2009**

### **Wyjaśnienia i modyfikacja treści SIWZ**

Niniejszym informujemy, że wg stanu na dzień 1 kwietnia 2009 roku w toku postępowania wpłynęły następujące prośby dotyczące wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

#### **Pytanie 1**

1) Uprzejmie proszę o informację, jakie dane należy wstawić w kolumnie „Zakres wykonywanych czynności” w załączniku Nr 3 do SIWZ (Wykaz osób).

W kolumnie „Zakres wykonywanych czynności” należy wpisać zrealizowane przez Państwa tłumaczenia ustne oraz tłumaczenia pisemne.

#### **Pytanie 2**

2) Będę również wdzięczna za udzielenie informacji, czy do oferty należy załączyć kserokopie dyplomów tłumaczy, potwierdzające ich wykształcenie.

Zamawiający nie wymaga od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą żadnych dyplomów, certyfikatów oraz innych dokumentów potwierdzających wykształcenie tłumaczy. **Wymagane jest natomiast oświadczenie zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 1 do SIWZ**

#### **Pytanie 3**

3) Kolejna sprawa dotyczy kwestii wadium – czy brak zapisu odnośnie tego tematu w SIWZ świadczy o tym, iż Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium?

Zamawiający nie wymaga wadium.

#### **Pytanie 4**

4) Odnosząc się do zapisu w §9 pkt 1. pragnę zapytać, jak będzie przedstawiać się cena za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego, jeśli ilość godzin pracy tłumacza przekroczy 200?

Cena za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego przyjmuje się w wysokości 200% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego, przy zastrzeżeniu, że ilość godzin pracy tłumacza nie przekroczy 300, a nie jak omyłkowo zapisano w SIWZ 200 godzin.

W przypadku, gdy ilość godzin przekroczy 300 Zamawiający może udzielić zamówień uzupełniających w trybie zamówienia z wolnej ręki, czyli po negocjacjach tylko z jednym wykonawcą, na podstawie art. 67 ust. prawa zamówień publicznych.

**Zamawiający dokonuje modyfikacji treści SIWZ jak poniżej:**

**„§9. Opis sposobu obliczania ceny**

1. Wykonawca poda w formularzu oferty, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do SIWZ następujące ceny jednostkowe brutto oraz stawki:
  - cenę jednej strony tłumaczenia, w przypadku tłumaczenia standardowego jedna strona obliczeniowa wynosi 1.800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu, w przypadku tłumaczenia przysięgłego jedna strona obliczeniowa wynosi 1.125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu,
  - za stawkę tłumaczenia standardowego i przysięgłego w trybie ekspresowym przyjmuje się w wysokości 150% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego, przy zastrzeżeniu, że ilość stron tłumaczonych w trybie ekspresowym nie przekroczy ~~300~~ 500,
  - cenę za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego przyjmuje się w wysokości 200% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego, przy zastrzeżeniu, że ilość godzin pracy tłumacza nie przekroczy ~~200~~ 300. Zamawiający w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych lub symultanicznych zapewni Wykonawcy niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń tj. kabiny, bezprzewodowe zestawy słuchawkowe, sprzęt nagłośnieniowy.
2. Cena brutto oferty zostanie wyliczona za pomocą następującego wzoru:  
Cena brutto oferty = (3.000 jednostek rozliczeniowych \* cena jednostki rozliczeniowej X )  
+ (500 jednostek rozliczeniowych \* cena jednostki rozliczeniowej X\*1,5)  
+ (300 jednostek rozliczeniowych \* cena jednostki rozliczeniowej X \*2,0)

Gdzie: X – jest ceną jednostkową brutto za 1 stronę tłumaczenia standardowego i przysięgłego”

**Pytanie 5**

5) Proszę także o podanie sposobu obliczenia ceny za tłumaczenie ustne, jeśli cena za tłumaczenie pisemne 1 strony wynosi 20 zł.

Cenę za 1 godzinę tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego przyjmuje się w wysokości 200% ceny za 1 stronę tłumaczenia standardowego. Zgodnie z przykładowo podaną stawką cena 1 godziny wyniosłaby 40 złotych.

**Pytanie 6**

6) Ostatnie pytanie dotyczy sposobu obliczania cen – czy zapis mówiący o podaniu cen z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku oznacza, że należy wpisać wartość po przecinku bez zaokrąglania jej?

Wszystkie ceny należy podać w złotych i groszach polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. W przypadku zaokrąglenia do pełnych złotych, prosimy o wpisanie ceny z dwoma zerami po przecinku.

## Pytanie 7

Uprzejmie proszę o informację, jak należy rozumieć zapis:

„W okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonali lub wykonują co najmniej dwie usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego dla każdego z języków tj. angielski i niemiecki lub odwrotnie, o łącznej wartości tych usług dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50.000 zł.”

Czy łączna kwota tych dwóch usług ma opiewać na kwotę nie mniejszą niż 50 000 zł, czy też każda z tych dwóch usług ma opiewać na kwotę nie mniejszą niż 50 000 zł?

Proszę również o informację, czy podana kwota (50 000 zł) jest kwotą netto czy brutto?

Zamawiający wymaga specyfikacji **co najmniej dwu** usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego dla każdego z języków tj. angielski i niemiecki o łącznej wartości tych usług dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50.000 zł brutto, tak więc **suma wartości wszystkich wyszczególnionych usług musi wynosić co najmniej 50.000 zł brutto.**

## Pytanie 8

1. Proszę o podanie liczby stron tłumaczeń przysięgłych przewidzianych w ramach tego przetargu lub ich procentowy udział we wszystkich tłumaczeniach pisemnych.

Szacujemy ilość stron tłumaczeń przysięgłych na max 10% wszystkich tłumaczeń pisemnych.

## Pytanie 8

2. We wzorze umowy w paragrafie 4 pkt 4 jest mowa, że:

„Wykonawca zapewni we własnym zakresie odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego, jak również dostarczy przetłumaczony tekst wraz ze wskazanym przez Zamawiającego nośnikiem elektronicznym, do siedziby Zamawiającego lub pod inny adres określony w zleceniu”.

Czy termin realizacji oznacza czas od zlecenia do wykonania tłumaczenia, czy zawiera się w nim również czas potrzebny na dostarczenie przetłumaczonych dokumentów – szczególnie jeśli chodzi o tłumaczenia przysięgłe?

Czy biorą Państwo pod uwagę możliwość – niezależnie od czasu tłumaczenia – ustalania dodatkowego czasu niezbędnego do dostarczenia dokumentów pod wskazany przez Państwa adres.

Terminy realizacji rozpoczynają swój bieg od chwili doręczenia tekstu Wykonawcy z zastrzeżeniem pozostałych warunków §5 Projektu umowy. Nie przewiduje się wyznaczania dodatkowych terminów na samą czynność dostarczenia tekstu. W przypadku zleceń o objętości powyżej 30 stron wszelkie terminy wykonania będą uzgadniane każdorazowo z Wykonawcą.

Przewiduje się możliwość przesłania dokumentów do tłumaczenia (zlecenie) oraz otrzymywania dokumentów przetłumaczonych za pomocą faksu lub e-maila, a następnie przesłanie ich pocztą lub doręczenie osobiste.

### Pytanie 8

Czy przewidują Państwo możliwość przesyłania drogą elektroniczną dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia?

Tak, przewidujemy taką możliwość.

### Pytanie 9

Uprzejmie proszę o podanie procentowego udziału tłumaczeń konsekutywnych i (osobno) tłumaczeń symultanicznych spośród przewidywanej szacunkowej liczby godzin przewidzianych na tłumaczenia ustne.

Zamawiający przewiduje, że będzie to odpowiednio 50% godzin dla tłumaczeń konsekutywnych i 50% godzin dla tłumaczeń symultanicznych.

### Pytanie 11

Proszę o informację, który sposób wpisywania cen w tabeli w „Formularzu oferty” jest właściwy:

| sposób I     | sposób II        | sposób III |
|--------------|------------------|------------|
| 1. $X = Y$   | 1. $X = Y$       | 1. $Y$     |
| 2. $1,5 * Y$ | 2. $1,5 * Y = Z$ | 2. $Z$     |
| 3. $2 * Y$   | 3. $2 * Y = ZI$  | 3. $ZI$    |

gdzie:  $Y$  jest ceną jednostkową brutto za 1 stronę tłumaczenia standardowego i przysięgłego

Proszę wpisać dla przykładowej ceny 20 PLN za 1 stronę tłumaczenia standardowego jak poniżej

| L.p. | Przedmiot zamówienia  | Cena jednostki rozliczeniowej X wyrażonej w PLN brutto |
|------|---|--|
| 1.   | 1 strona tłumaczenia standardowego (.....)  | X = 20   |
|      | 1 strona tłumaczenia przysięgłego (.....)   |  |
| 2    | stawka tłumaczenia standardowego i przysięgłego w trybie ekspresowym (.....)          | $1,5 * 20 = 30$  |
| 3.   | tłumaczenie ustne konsekutywne i symultaniczne za 1 godzinę pracy 1 tłumacza, (.....) | $2,0 * 20 = 40$  |

Uznawany będzie także każdy inny sposób wpisania ceny, który będzie czytelny i jednoznaczny oraz zachowane zostaną relacje ceny podstawowej usługi określonej w SIWZ jako X do pozostałych.

**Pytanie 9**

*Uprzejmie proszę o wyjaśnienie zapisu w par. 9. pkt 1. dotyczącego obliczania stawki za godzinę tłumaczenia symultanicznego. Czy podana cena w wysokości 200% stawki za stronę ma dotyczyć jednej godziny pracy jednego tłumacza, czy też jest to całkowita cena jednej godziny tłumaczenia symultanicznego?*

Podana cena w wysokości 200% stawki za stronę X dotyczy jednej godziny pracy jednego tłumacza.

---

Ponadto wyjaśniamy, iż na potwierdzenie spełnienia warunku, że Wykonawcy dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia należy złożyć wypełniony załącznik nr 3 SIWZ z wyszczególnieniem osób (imię i nazwisko), którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami o ich kwalifikacji zawodowych niezbędnych do wykonania zamówienia, doświadczenia i wykształcenia (wykształcenie, staż pracy jako tłumacz, tłumaczony język), w przypadku tłumaczy przysięgłych numer pozycji z listy tłumaczy przysięgłych, a także zakres wykonywanych przez tłumaczy czynności (tłumaczenia ustne, tłumaczenia pisemne).

Zamawiający nie wymaga od Wykonawcy złożenia wraz z ofertą żadnych dyplomów, certyfikatów oraz innych dokumentów świadczących o tym, że dana osoba jest tłumaczem przysięgłym, tłumaczem z wykształceniem po lingwistyce stosowanej.